

Last Sunday after the Epiphany

The Sunday immediately preceding Ash Wednesday



Book of Common Prayer (1979)

Part 1. English Rite I

Introit

In excelso throno

Anonymous/Psalm 25:3

On a throne exalted I beheld, and lo, a man sitting, whom a legion of angels worship, singing together: "Behold, his rule and governance endure to all ages." *Psalm*. O be joyful in the Lord, all ye lands; serve the Lord with gladness. *Gloria Patri*.

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Epiphaniam

Gloria in excelsis

Collect

O God, who before the passion of thy only-begotten Son didst reveal his glory upon the holy mount: Grant unto us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through the same Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen*.

Lesson

A Exodus 24:12-18

B 1 Kings 19:9-18

C Exodus 34:29-35

Gradual

Sciunt gentes

Psalm 83:18/13

The nations shall know that thou, whose Name is Jehovah, art only the Most Highest over all the earth. *Verse*. O my God, make them like unto the whirling dust, and as the stubble before the wind.

Graduale romanum (1961), Dominica in Sexagesima

Epistle

A Philippians 3:7-14

B 2 Peter 1:16-21

C 1 Corinthians 12:27 - 13:13

Alleluia

Jubilate : servite

Psalm 100:1

Alleluia, alleluia. *Verse.* O be joyful in the Lord, all ye lands; serve the Lord with gladness. Alleluia.

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Epiphaniam

The Holy Gospel *A* Matthew 17:1-9
 B Mark 9:2-9
 C Luke 9:28-36

Nicene Creed

Collect after the Prayers of the People

O Lord Jesus Christ, who didst set thy face steadfastly to go unto Jerusalem: Deliver us from the faithless mind that shrinketh from the harder paths of a dutiful life. Make us ready to meet all the counsels of thy will, and to be obedient even unto death; who with the Father and the Holy Spirit, livest and reignest, world without end. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 159 (Book of Common Order of the Church of Scotland)

Offertory

Jubilate Deo omnis

Psaln 100:1,2

O be joyful in God, all ye lands; serve the Lord with gladness and come before his presence with a song; be ye sure that the Lord he is God.

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Epiphaniam

Secret

May the sacrifice now offered thee, O Lord, ever afford us life and security; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Sexagesima

Preface of the Epiphany *or* Of the Lord's Day

Communion

Visionem

Matthew 17:9

Tell the vision which ye have seen to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

Graduale romanum (1961), Transfiguratio Domini Nostri Jesu Christi

Postcommunion Collect

We ask thee, Almighty God, in humble supplication graciously to grant that whom thou dost refresh with thy Sacrament may serve thee with such behaviour as is pleasing to thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Sexagesima, slightly altered

Dismissal Hymn

Alleluia dulce carmen

Latin, 11th cent.; tr. John Mason Neale, 1818-1866, altered

1. Alleluia, song of gladness, voice of joy that cannot die;
alleluia is the anthem ever raised by choirs on high;
in the house of God abiding thus they sing eternally.
2. Alleluia thou resoundest, true Jerusalem and free;
alleluia, joyful mother, all thy children sing with thee;
but by Babylon's sad waters mourning exiles now are we.
3. Alleluia though we cherish and would chant for evermore
alleluia in our singing, let us for a while give o'er,
as our Saviour in his fasting pleasures of the world forbore.
4. Therefore in our hymns we pray thee, grant us, blessed Trinity,
at the last to keep thine Easter with thy faithful saints on high;
there to thee for ever singing alleluia joyfully.

*Urbs beata Jerusalem, plainsong, Mode 2, Nevers MS, 13th cent.; or Tibi, Christe, splendor Patris, plainsong Mode 2, Mosaic MS, 12th cent.;
version by Schola Antiqua, 1983; or Dulce carmen, from An Essay on the Church Plain Chant, 1782; The hymnal 1982 (1985)*

Part 2. English Rite II

Introit

In excelso throno

Anonymous/Psalm 25:3

I saw a man sitting on a high throne, being worshiped by a great number of angels who were singing together: "This is he whose kingdom will last for ever." *Psalm*. Be joyful in the Lord, all you lands; serve the Lord with gladness. *Gloria Patri*.

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Epiphaniam

Gloria in excelsis

Collect

O God, who before the passion of your only-begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Amen.

Lesson

A Exodus 24:12-18

B 1 Kings 19:9-18

C Exodus 34:29-35

Years A & C

Year B

Gradual

Exaltate

*Psalm 99:5, with
verses 1,2/6,7/8,9*

Gradual

*Dominus
illumino*

*Psalm 27:1, with
verses 5,6/7,9/10,11*

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. Proclaim the greatness of the Lord our God; God is the Holy One.

Refrain. The Lord is my light and my salvation.

V. The LORD is King; let the people tremble; * he is enthroned upon the cherubim; let the earth shake.

V. One thing have I asked of the LORD; one thing I seek; * that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life;

V. The LORD is great in Zion; * he is high above all peoples.

V. To behold the fair beauty of the LORD * and to seek him in his temple.

Refrain.

Refrain.

Lord Jesus Christ, you set your face steadfastly to go to Jerusalem: Deliver us from the faithless mind that shrinks from the harder paths of a dutiful life. Make us ready to meet all the counsels of your will, and to be obedient even to death; for with the Father and the Holy Spirit you live and reign for ever and ever. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 159 (Book of Common Order of the Church of Scotland); altered in Rite II

Offertory

Jubilate Deo omnis

Psaln 100:1,2

Be joyful in God, all you lands; serve the Lord with gladness, and come before God's presence with a song; know this: the Lord indeed is God.

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Epiphaniam

Secret

Eternal God, receive all we offer you this day. Give us the wisdom of obedience and help us to do your holy and life-giving will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), Ninth Sunday after Epiphany, or between 29 May and 4 June: Proper 9

Preface of the Epiphany *or* Of the Lord's Day

Communion

Visionem

Matthew 17:9

Tell no one the vision you have seen, until the Son of man is raised from the dead.

Graduale romanum (1961), Transfiguratio Domini Nostri Jesu Christi

Postcommunion Collect

Eternal God, you have fed us at the table of your grace. Deliver us from all spiritual pride, and give us a quiet confidence in your mercy. We ask this in the Name of Jesus the Lord. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), Ninth Sunday after Epiphany, or between 29 May and 4 June: Proper 9

Dismissal Hymn

Alleluia dulce carmen

Latin, 11th cent.; tr. John Mason Neale, 1818-1866, altered

1. Alleluia, song of gladness, voice of joy that cannot die;
alleluia is the anthem ever raised by choirs on high;
in the house of God abiding thus they sing eternally.
2. Alleluia thou resoundest, true Jerusalem and free;
alleluia, joyful mother, all thy children sing with thee;
but by Babylon's sad waters mourning exiles now are we.

3. Alleluia though we cherish and would chant for evermore
alleluia in our singing, let us for a while give o'er,
as our Savior in his fasting pleasures of the world forbore.

4. Therefore in our hymns we pray thee, grant us, blessed Trinity,
at the last to keep thine Easter with thy faithful saints on high;
there to thee for ever singing alleluia joyfully.

*Urbs beata Jerusalem, plainsong, Mode 2, Nevers MS, 13th cent.; or Tibi, Christe, splendor Patris, plainsong Mode 2, Mosaic MS, 12th cent.;
version by Schola Antiqua, 1983; or Dulce carmen, from An Essay on the Church Plain Chant, 1782; The hymnal 1982 (1985)*

Parte 3. Español

Introito

In excelso throno

Anónimo/Salmo 25:3

En trono excelso vi sentado un varón a quien adora multitud de ángeles, cantando a coro: “Este es aquel cuyo imperio dura para siempre.” *Salmo*. Regocíjense en el Señor, pueblos todos; sirvan al Señor con alegría. *Gloria Patri*.

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Epiphaniam

Gloria in excelsis

Colecta

Oh Dios, que antes de la pasión de tu unigénito Hijo, revelaste su gloria en el monte santo: Concédenos que, al contemplar por fe la luz de su rostro, seamos fortalecidos para llevar nuestra cruz y ser transformados a su imagen de gloria en gloria; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén*.

Lección

A Éxodo 24:12-18

B 1 Reyes 19:9-18

C Éxodo 34:29-35

Años A y C

Año B

Gradual

Exaltate

*Salmo 99:5, con
versículos 1,2/6,7/8,9*

Gradual

*Dominus
illuminatio*

*Salmo 27:1, con
versículos
5,6/7,9/10,11*

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. Proclamen la grandeza del Señor nuestro Dios; él es el Santo.

Antífona. El Señor es mi luz y mi salvación.

V. El Señor es Rey; tiemblen los pueblos;
* está entronizado sobre querubines; sacúdase la tierra.

V. El Señor es grande en Sión; * es excelso sobre todos los pueblos.

Antífona.

V. Moisés y Aarón entre sus sacerdotes, y Samuel entre los que invocan su Nombre, * invocaban al Señor, y él les respondía.

V. Desde la columna de nube les hablaba; * guardaban sus testimonios, y el decreto que les dio.

Antífona.

V. “Oh Señor Dios nuestro, en verdad les respondías; * tú eras para ellos un Dios de perdón; con todo, les castigabas por sus malas obras.”

V. Proclamen la grandeza del Señor nuestro Dios, y adórenle sobre su santo monte, * porque el Señor nuestro Dios es el Santo.

Antífona.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), For the Ministry I

Epístola

A Filipenses 3:7-14

B 2 Pedro 1:16-21

C 1 Corintios 12:27 - 13:13

Aleluya

Hic est Filius ... complacui

Mateo 17:15

Aleluya, aleluya. *Versículo.* Este es mi Hijo amado, en quien tengo mi complacencia. Aleluya.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), Last Epiphany

V. Una cosa he demandado del Señor; ésta buscaré: * que esté yo en la casa del Señor todos los días de mi vida;

V. Para contemplar la hermosura del Señor, * y despertarme cada día en su templo;

Antífona.

V. Porque él me esconderá en su tabernáculo en el día del mal; * me ocultará en lo reservado de su morada, y sobre una roca me pondrá en alto.

V. Por tanto ofreceré en su morada sacrificios de júbilo; * cantaré y tañeré al Señor.

Antífona.

V. Escucha, oh Señor, mi voz cuando a ti clamo; * ten misericordia de mí y respóndeme.

V. Tú hablas en mi corazón y dices: “Busca mi rostro.” * Tu rostro buscaré, oh Señor.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Feria Sexta Hebdomadae Primae Adventus

El Santo Evangelio **A** Mateo 17:1-9
 B Marcos 9:2-9
 C Lucas 9:28-36

Credo Niceno

Colecta después de la Oración de los Fieles

Señor Jesucristo, tú hiciste tu rostro firmemente a viajar hasta Jerusalén: Líbranos de la mente infiel que se retira de los senderos más difíciles de una vida obediente. Haznos listos para encontrar todos los consejos de tu voluntad, y para obedecerte aún hasta la muerte; que vives y reinas con el Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 159 (Book of Common Order of the Church of Scotland); tr. ed.

Ofertorio

Jubilate Deo omnis

Salmos 100:1,2

Regocíjense en Dios, pueblos todos; sirvan al Señor con alegría; vengan ante su presencia con cánticos; sepan que el Señor es Dios.

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Epiphaniam

Secreta

El sacrificio que te hemos ofrecido, Señor, nos vivifique siempre y fortalezca; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Domingo de Sexagésima

Prefacio de la Epifanía o Del Día del Señor

Comunión

Visionem

Mateo 17:9

No deis a conocer a nadie esta visión hasta que el Hijo del hombre resucite de entre los muertos.

Graduale romanum (1961), Transfiguratio Domini Nostri Jesu Christi

Poscomunión

Te rogamos humildemente, Dios todopoderoso, que, pues nos alimentas con tus sacramentos, nos concedas que con santas costumbres te sirvamos dignamente; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Domingo de Sexagésima

Himno de Despedida

Alleluia dulce carmen

Latín, siglo XI.; tr.ed.

1. Aleluya, dulce canto, voz de gozo celestial;
Aleluya, loor suave del coro perpetuo,
Aleluya, a Dios suena la alabanza eternal.

2. “Aleluya” canta Madre celestial Jerusalén;
“Aleluya” hoy cantamos hijos tuyos también,
aunque desterrados somos en ríos de Babilón.

3. “Aleluya” no nos digna por siempre más cantar;
“Aleluya” por pecados hoy debemos de dejar,
porque viene el Cuaresma cuando hemos de llorar.

4. Te cantando suplicamos, oh bendita Trinidad,
contigo por fin la Pascua en el cielo celebrar,
y ante ti con todos santos “Aleluya” allí cantar.

*Urbs beata Jerusalem, canto plano, Modo 2, Nevers MS, siglo XIII.; o Tibi, Christe, splendor Patris, canto plano, Modo 2, Mosaic MS, siglo XII;
version de Schola Antiqua, 1983; o Dulce carmen, de An Essay on the Church Plain Chant, 1782; The hymnal 1982 (1985)*